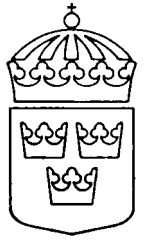


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 20

Nr 20

**Säkerhetsskyddsavtal med Tjeckien om utbyte och
ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information
Prag den 30 maj 2008**

Regeringen beslutade den 22 maj 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 11 augusti 2009 efter notväxling.

SÄKERHETSSKYDDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN TJECKIEN OM UTBYTE OCH ÖMSESIDIGT SKYDD AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION

INGRESS

Konungariket Sverige och Republiken Tjeckien, nedan kallade *parterna*, som önskar trygga skyddet av sekretessbelagd information som utbyts mellan parterna eller mellan offentliga och privata organ inom deras jurisdiktion, har med ömsesidig respekt för nationella intressen och nationell säkerhet kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

DEFINITIONER

I detta avtal gäller följande definitioner:

sekretessbelagd information: information som enligt någon av parternas lagstiftning måste skyddas mot otillåtet röjande, missbruk eller förlust och som har betecknats som sådan oavsett form.

sekretessbelagt kontrakt: ett kontrakt som innehåller eller hänför sig till sekretessbelagd information.

utlämnande part: den part, inbegripet offentliga eller privata organ inom dess jurisdiktion, som lämnar ut den sekretessbelagda informationen till den andra parten.

mottagande part: den part, inbegripet offentliga eller privata organ inom dess jurisdiktion, som tar emot den sekretessbelagda informationen från den utlämnande parten.

tredje part: en stat, inbegripet offentliga eller privata organ inom dess jurisdiktion, eller en internationell organisation som inte är part i detta avtal.

ARTIKEL 2

SEKRETESSBETECKNINGAR

1. Sekretessbelagd information som lämnas ut i enlighet med detta avtal ska märkas med lämplig sekretessbeteckning i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Detta gäller även översättningar och kopior, som ska bära tilläggsbeteckningar som gör att den utlämnande parten kan identifieras.

2. De nationella sekretessbeteckningarna motsvarar varandra enligt följande:

I Konungariket SverigeI Republiken Tjeckien

Försvarsmyndigheter

Andra myndigheter

HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	PŘÍSNĚ TAJNÉ
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	TAJNÉ
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	DŮVĚRNÉ
HEMLIG/RESTRICTED	–	VYHRAZENÉ

3. Sekretessbelagd information från Tjeckien som bär beteckningen VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ och TAJNÉ ska i Sverige betraktas som HEM-LIG av alla andra myndigheter än försvarsmyndigheterna och skyddas på vederbörligt sätt. Inom ett visst projekt eller program är det emellertid tillåtet att komma överens om att tillämpa de fyra nivåer av sekretessbeteckningar som anges ovan.

ARTIKEL 3*BEHÖRIGA SÄKERHETSSKYDDSMYNDIGHETER*

Följande myndigheter är behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter för parterna och ansvarar dels för säkerheten och skyddet av sekretessbelagd information, dels för tillämpningen av detta avtal i varje land:

I Konungariket Sverige:

Militära säkerhetstjänsten (nationell säkerhetsskyddsmyndighet)

I Republiken Tjeckien:

Národní bezpečnostní úřad (nationell säkerhetsskyddsmyndighet)

ARTIKEL 4*RÄTT ATT TA DEL AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. Rätten att ta del av sekretessbelagd information som lämnas ut i enlighet med detta avtal ska vara förbehållen personer som blivit vederbörligen be-myndigade av respektive part.

2. Om formföreskrifterna i den nationella lagstiftningen är uppfyllda ska parterna erkänna varandras intyg om säkerhetsklarering för personer. Artikel 2.2 ska tillämpas i enlighet med detta.

ARTIKEL 5*SKYDD AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. Den utlämnande parten ska

a) se till att sekretessbelagd information märks med lämplig sekretessbe-teckning i enlighet med nationella lagar och andra författningar,

SÖ 2010: 20

b) vid behov se till att den mottagande parten är medveten om att den utlämnade sekretessbelagda informationen måste skyddas i enlighet med detta avtal,

c) informera den mottagande parten om eventuella villkor för utlämnandet eller begränsningar i utnyttjandet av den sekretessbelagda informationen,

d) informera den mottagande parten om efterföljande ändringar av sekretessbeteckningen.

2. Den mottagande parten ska

a) i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar ge den sekretessbelagda informationen ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som den utlämnande parten ger,

b) se till att sekretessbeteckningarna inte ändras utan skriftligt tillstånd från den utlämnande parten.

ARTIKEL 6

RÖJANDE OCH UTNYTTJANDE AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION

1. Den mottagande parten ska vidta alla rättsliga åtgärder för att förhindra att den utlämnade sekretessbelagda informationen röjs eller utnyttjas för annat än för de syften och med de begränsningar som den utlämnande parten har angett.

2. Den mottagande parten får enbart lämna ut sekretessbelagd information till tredje part i enlighet med sina nationella lagar och med uttryckligt tillstånd från den utlämnande parten.

ARTIKEL 7

ÖVERFÖRING AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION

Sekretessbelagd information ska överföras mellan parterna i enlighet med den utlämnande partens nationella lagar och andra författningar på diplomatisk väg eller på annat sätt som de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna kommer överens om.

ARTIKEL 8

BESÖK

1. Besök, inbegripet rätten att ta del av sekretessbelagd information, ska godkännas i förväg av den berörda behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten om inget annat har överenskommit.

2. Framställningar om besök ska normalt lämnas till den berörda behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten minst 20 dagar före besöket. De ska innehålla följande uppgifter:

a) Besökarens namn, födelsedatum och födelseort, medborgarskap och pass- eller id-kortsnummer.

b) Besökarens befattning tillsammans med en detaljerad beskrivning av den anläggning som besökaren företräder.

c) Uppgifter om besökarens intyg om säkerhetsklarering för personer.

d) Uppgifter om den anläggning som ska besökas.

c) Syftet med besöket/besöken.

f) Besökets/besökens tidpunkt och längd.

3. Sekretessbelagd information som besökare har tagit del av ska betraktas som sekretessbelagd information som har lämnats ut i enlighet med detta avtal.

ARTIKEL 9

SEKRETESSBELAGDA KONTRAKT

1. Om formföreskrifterna i den nationella lagstiftningen är uppfyllda ska parterna erkänna varandras intyg om säkerhetsklarering för anläggningar. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får begära att det ska genomföras en säkerhetsskyddsinspektion på en anläggning för att försäkra sig om att säkerhetsnormerna enligt nationella lagar och andra författningar ständigt följs.

2. Ett sekretessbelagt kontrakt ska innehålla riktlinjer för säkerhetsskyddskraven och klassificeringen av varje aspekt eller del i det sekretessbelagda kontraktet.

ARTIKEL 10

SÄKERHETSSAMARBETE

1. För att uppnå och bibehålla ett likvärdigt säkerhetsskydd ska de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna på begäran informera varandra om de nationella säkerhetsnormer, säkerhetsförfaranden och säkerhetsrutiner som tillämpas för att skydda sekretessbelagd information. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får besöka varandra i detta syfte.

2. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna ska upplysa varandra om aktuella säkerhetsrisker som kan äventyra den utlämnade sekretessbelagda informationen.

3. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar på begäran hjälpa varandra att genomföra säkerhetsklareringar för personer och anläggningar och andra förfaranden för säkerhetsklarering.

4. Samarbetet inom ramen för detta avtal ska äga rum på engelska.

ARTIKEL 11

BROTT MOT SÄKERHETSSKYDDET

1. Vid brott mot säkerhetsskyddet som leder till förlust, missbruk eller otillåtet röjande av sekretessbelagd information eller vid misstanke om sådana brott ska den mottagande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet omedelbart skriftligen underrätta den utlämnande partens säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Den mottagande partens berörda myndigheter (vid behov biträdda av den utlämnande partens behöriga myndigheter) ska omedelbart utreda händelsen i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar. Den mottagande parten ska så snart som möjligt underrätta den utlämnande parten om omständigheterna kring händelsen, vilken skada som vållats, vilka åtgärder som vidtagits för att begränsa den och resultatet av utredningen.

SÖ 2010: 20

ARTIKEL 12

TOLKNING OCH TVISTER

1. Detta avtal ska tolkas i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar.
2. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna. De får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller annan tredje part för avgörande.

ARTIKEL 13

KOSTNADER

Parterna ska stå för sina egna kostnader i samband med genomförandet av detta avtal.

ARTIKEL 14

SLUTBESTÄMMELSER

1. Detta avtal har ingåtts på obestämd tid. Det ska godkännas i enlighet med parternas nationella rätt och träder i kraft den första dagen efter den dag då det sista meddelandet mellan parterna mottogs om att de nödvändiga förutsättningarna för att avtalet ska träda i kraft är uppfyllda.

2. Avtalet mellan Konungariket Sveriges försvarsdepartement och Tjeckiska Republikens försvarsministerium om sekretessbelagd militär information, undertecknat i Stockholm den 18 april 2000, och dess bilaga, undertecknad i Prag den 14 juni 2004, ska upphöra att gälla när detta avtal träder i kraft. All sekretessbelagd information som har lämnats ut enligt avtalet om sekretessbelagd militär information eller dess bilaga ska skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

3. Parterna har rätt att när som helst säga upp detta avtal skriftligen. I sådana fall upphör avtalet att gälla sex månader efter den dag då meddelandet om uppsägning lämnades till den andra parten.

4. All sekretessbelagd information som lämnas ut enligt detta avtal ska fortsätta att skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal även om avtalet sägs upp.

5. Parterna ska omedelbart underrätta varandra om alla ändringar i sina nationella lagar och andra författningar som påverkar skyddet av den sekretessbelagda information som lämnas ut enligt detta avtal. Parterna ska i sådana fall konsultera varandra och överväga eventuella ändringar av detta avtal. Den sekretessbelagda informationen ska under tiden fortsätta att vara skyddad i enlighet med detta avtal om inte den utlämnande parten skriftligen begär något annat.

Upprättat i Prag den 30 maj 2008 i två original på engelska språket, vilka alla texter är lika giltiga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

För Konungariket Sverige
Catherine con Heidenstam

För Republiken Tjeckien
Dušan Navrátil

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Kingdom of Sweden and the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Parties”, wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms shall mean the following

Classified Information: Information that, under the laws of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such regardless of its form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Releasing Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Releasing Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation not a party to this Agreement.

ARTICLE 2

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under national laws and regulations of the Parties. The same shall apply to translations and reproductions, which shall carry such additional markings sufficient to enable the identification of the Releasing Party.

2. The equivalence of national security classification markings shall be as follows:

SÖ 2010: 20

In the Kingdom of Sweden

In the Czech Republic

Defence Authorities

Other Authorities

HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	PŘÍSNĚ TAJNÉ
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	TAJNÉ
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	DŮVĚRNÉ
HEMLIG/RESTRICTED	–	VYHRAZENÉ

3. Czech Classified Information marked VYHRAZENÉ, DŮVĚRNÉ and TAJNÉ shall in Sweden be regarded as HEMLIIG by other than Defence Authorities and protected accordingly. Within a specific project or programme, however, the four-level classification above may be agreed to apply.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities (CSAs) of the Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement in each country are the following:

In the Kingdom of Sweden:

Militära säkerhetstjänsten (National Security Authority)

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

ARTICLE 4

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised by the respective Party.

2. Subject to fulfillment of procedural requirements laid down in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates of Personnel Security Clearance (hereinafter PSC). Article 2(2) shall apply accordingly.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Releasing Party shall:

- ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with national laws and regulations;
- ensure, if necessary, that the Recipient Party is aware that the released

Classified Information requires protection under this Agreement;

c) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on its use;

d) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification.

2. The Recipient Party shall:

a) in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Releasing Party;

b) ensure that classifications are not altered, except if authorised in writing by the Releasing Party.

ARTICLE 6

DISCLOSURE AND USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure or use of Classified Information released, except for the purposes and within limitations stated by the Releasing Party.

2. Subject to its national laws, the Recipient Party may release Classified Information to a Third Party only with an explicit approval of the Releasing Party.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified information shall be transmitted between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Releasing Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the CSAs.

ARTICLE 8

VISITS

1. Visits including access to Classified Information shall be subject to prior approval by the relevant CSA, unless otherwise agreed.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant CSA, normally at least twenty (20) days prior to the commencement of the visit, and include the following:

a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID/passport number;

b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;

c) details of the PSC of the visitor;

d) specification of the facility to be visited;

e) purpose of the visit(s);

f) dates and duration of the visit(s).

3. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 9

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates of Facility Security Clearance (hereinafter FSC). Each CSA may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations.

2. A Classified Contract shall contain guidelines on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.

ARTICLE 10

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the CSAs shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the CSAs may conduct mutual visits.

2. The CSAs shall inform each other of current security risks that may endanger the released Classified Information.

3. On request, the CSAs shall, within the limits set up by their national laws and regulations, assist each other in carrying out PSC, FSC and other security clearance procedures.

4. The co-operation under this Agreement shall be effected in English.

ARTICLE 11

BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the CSA of the Recipient Party shall immediately inform the CSA of the Releasing Party in writing.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by competent authorities of the Releasing Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws and regulations. The Recipient Party shall without delay inform the Releasing Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 12

INTERPRETATION AND DISPUTES

1. This Agreement is to be interpreted in accordance with national laws and regulations of the Parties.

2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 13*EXPENSES*

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 14*FINAL PROVISIONS*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2. The General Security Agreement between the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Czech Republic concerning military classified information signed in Stockholm on 18 April 2000 and its Annex signed in Prague on 14 June 2004 shall be terminated after this Agreement enters into force. All Classified Information released under the General Security Agreement or its Annex shall be protected in accordance with the provision of this Agreement.

3. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such case the validity of the Agreement will expire after six (6) months following the day on which the termination notice was served to the other Party.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

5. The Parties shall promptly notify each other of any changes to their national laws and regulations that would affect the protection of Classified Information released under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, the Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise requested by the Releasing Party in writing.

Done in Prague on 30 May 2008 in two originals, both in the English language, all text being equally authentic.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

For the Kingdom of Sweden
Catherine von Heidenstam

For the Czech Republic
Dušan Navrátil